200. KINH A-LEÂ-TRA1

Toâi nghe nhö vaày:

Moät thôøi Phaät du hoùa taïi nöôùc Xaù-veä, trong röøng Thaéng laâm, vöôøn Caáp coâ ñoäc.

Baáy giôø, Tyø-kheo A-leâ-tra2 voán laø moät ngöôøi Giaø-ñaø-baø-leâ3 sanh aùc kieán nhö vaày, ‘Toâi hieåu Ñöùc Theá Toân noùi phaùp nhö vaày, ‘Haønh duïc khoâng bò chöôùng ngaïi4.”

Caùc Tyø-kheo nghe nhö vaäy, ñi ñeán choã Tyø-kheo A-leâ-tra hoûi:

“Naøy A-leâ-tra, thaät thaày coù noùi nhö vaày, ‘Toâi hieåu Ñöùc Theá Toân noùi phaùp nhö vaày, ‘Haønh duïc khoâng bò chöôùng ngaïi chaêng’?’.”

Khi aáy A-leâ-tra ñaùp:

“Naøy chö Hieàn, toâi thaät söï hieåu Ñöùc Theá Toân noùi phaùp nhö vaày, ‘Haønh duïc khoâng bò chöôùng ngaïi.’”

Caùc Tyø-kheo khieån traùch A-leâ-tra raèng:

“Thaày chôù noùi nhö vaäy; chôù xuyeân taïc Ñöùc Theá Toân. Xuyeân taïc Ñöùc Theá Toân laø khoâng toát. Ñöùc Theá Toân cuõng khoâng noùi nhö vaäy. Naøy A-leâ-tra, duïc coù chöôùng ngaïi. Ñöùc Theá Toân ñaõ duøng voâ löôïng phöông tieän ñeå noùi duïc coù chöôùng ngaïi. Naøy A-leâ-tra, thaày neân xaû boû aùc kieán aáy ñi.”

Tyø-kheo A-leâ-tra bò caùc Tyø-kheo khieån traùch, nhöng vaãn coá chaáp aùc kieán cuûa mình vaø nhaát quyeát noùi, ‘Ñaây laø ñieàu chaân thaät, ngoaøi ra laø hö voïng.’ Vaø laëp laïi ba laàn nhö vaäy.

Chuùng Tyø-kheo khoâng theå khuyeân Tyø-kheo A-leâ-tra xaû boû aùc kieán aáy lieàn ñöùng daäy ra veà, vaø ñeán choã Phaät cuùi ñaàu ñaûnh leã saùt chaân Phaät, ngoài sang moät beân baïch raèng:

“Baïch Theá Toân, Tyø-kheo A-leâ-tra sanh aùc kieán nhö vaày: Toâi hieåu Ñöùc Theá Toân noùi phaùp nhö vaày: ‘Haønh duïc khoâng bò chöôùng ngaïi’. Baïch Theá Toân, chuùng con nghe vaäy, lieàn ñi ñeán choã Tyø-kheo A-leâ-tra hoûi raèng: ‘Naøy A-leâ-tra, thaày coù thaät noùi nhö vaày: Toâi hieåu Ñöùc Theá Toân thuyeát phaùp nhö vaày, ‘Haønh duïc khoâng bò chöôùng ngaïi chaêng’?’ Tyø-kheo A- leâ-tra traû lôøi chuùng con raèng, ‘Naøy chö Hieàn, thaät söï toâi hieåu Ñöùc Theá Toân noùi phaùp nhö vaày: Haønh duïc laø khoâng bò chöôùng ngaïi.’ Baïch Theá Toân, chuùng con khieån traùch raèng, ‘Naøy

1. Baûn Haùn, quyeån 54. Töông ñöông Paøli, M. 22. Alagadupama-suttaö.

2. A-leâ-tra   \C Paøli: Arittha.

3. Boån giaø-ñaø-baø-leâ    C C Paøli: Gadhabaødhi-pubba. Tröôùc kia laø ngöôøi huaán luyeän chim öng.

4. Chöôùng ngaïi   hoaëc noùi *chöôùng ñaïo phaùp*   C Paøli: anataøriyakaø dhammaø. Tröôøng hôïp naøy ñöôïc ghi trong Luaät taïng. Xem Töù Phaàn Luaät 17 (Ñôn ñeà 68 vaø 69. No.1428, Ñaïi 22, tr.682 vaø tt).

A-leâ-tra, chôù noùi nhö vaäy, chôù xuyeân taïc Ñöùc Theá Toân. Xuyeân taïc Ñöùc Theá Toân laø khoâng toát. Ñöùc Theá Toân cuõng khoâng noùi nhö vaäy. Naøy A-leâ-tra, duïc coù chöôùng ngaïi. Ñöùc Theá Toân ñaõ duøng voâ löôïng phöông tieän noùi duïc coù chöôùng ngaïi. Naøy A-leâ-tra, thaày neân xaû boû aùc kieán aáy ñi.’ Chuùng con khieån traùch, nhöng Tyø-kheo A-leâ-tra vaãn coá chaáp aùc kieán cuûa mình vaø nhaát quyeát noùi, ‘Ñaây laø ñieàu chaân thaät, ngoaøi ra laø hö voïng.’ Vaø laëp laïi ba laàn nhö vaäy. Baïch Theá Toân, chuùng con khoâng theå khuyeân Tyø-kheo A-leâ-tra xaû boû aùc kieán aáy, lieàn ñöùng daäy ra veà.”

Ñöùc Theá Toân nghe roài, baûo moät Tyø-kheo:

“Haõy ñeán choã Tyø-kheo A-leâ-tra, noùi nhö vaày, ‘Theá Toân cho goïi thaày’.”

Luùc baáy giôø vò Tyø-kheo aáy vaâng lôøi Theá Toân, töø choã ngoài ñöùng daäy, ñaûnh leã saùt chaân Phaät nhieãu quanh ba voøng roài ñi. Khi ñeán choã Tyø-kheo A-leâ-tra lieàn noùi:

“Ñöùc Theá Toân goïi thaày.”

Tyø-kheo A-leâ-tra lieàn ñeán choã Phaät, ñaûnh leã saùt chaân Phaät, roài ngoài xuoáng moâït beân.

Ñöùc Theá Toân noùi:

“Naøy A-leâ-tra, thaät ngöôi coù noùi nhö vaày, ‘Toâi hieåu Ñöùc Theá Toân noùi phaùp nhö vaày, ‘Haønh duïc khoâng bò chöôùng ngaïi’ chaêng?’.”

A-leâ-tra ñaùp:

“Baïch Theá Toân, thaät söï con hieåu Ñöùc Theá Toân noùi phaùp nhö vaày, ‘Haønh duïc khoâng bò chöôùng ngaïi’.”

Ñöùc Theá Toân khieån traùch:

“Naøy A-leâ-tra, baèng caùch naøo maø ngöôi hieåu Ta thuyeát phaùp nhö vaäy? Ngöôi nghe töø mieäng ngöôøi naøo noùi Ta thuyeát phaùp nhö vaäy? Naøy ngöôøi ngu si kia, Ta khoâng noùi moät chieàu maø ngöôi laïi noùi moät chieàu chaêng? Khi nghe caùc Tyø-kheo khieån traùch, ngöôi khi aáy phaûi ñuùng nhö phaùp maø traû lôøi. Nay ñeå Ta hoûi laïi caùc Tyø-kheo ñaõ.”

Lieàn ñoù, Ñöùc Theá Toân hoûi caùc Tyø-kheo:

“Caùc ngöôi cuõng hieåu nhö vaày, raèng Ta noùi phaùp nhö vaày, ‘Haønh duïc khoâng bò chöôùng ngaïi’ chaêng?”

Baáy giôø caùc Tyø-kheo ñaùp:

“Baïch Theá Toân, khoâng.” Ñöùc Theá Toân hoûi:

“Caùc thaày hieåu Ta noùi phaùp nhö theá naøo?” Caùc Tyø-kheo ñaùp:

“Baïch Theá Toân, chuùng con hieåu Theá Toân noùi phaùp nhö vaày, ‘Duïc coù chöôùng ngaïi, Theá Toân noùi duïc coù chöôùng ngaïi. Duïc nhö boä xöông khoâ, Theá Toân noùi duïc nhö boä xöông khoâ, duïc nhö mieáng thòt, Theá Toân noùi duïc nhö mieáng thòt. Duïc nhö boù ñuoác, Theá Toân noùi duïc nhö caây ñuoác trong tay. Duïc nhö haàm löûa, Theá Toân noùi duïc nhö haàm löûa. Duïc nhö raén ñoäc, Theá Toân noùi duïc nhö raén ñoäc. Duïc nhö moäng, Theá Toân noùi duïc nhö moäng. Duïc nhö ñoà vay möôïn, Theá Toân noùi duïc nhö ñoà vay möôïn. Duïc nhö traùi caây, Theá Toân noùi duïc nhö traùi caây5.’ Chuùng con hieåu Theá Toân noùi phaùp nhö vaäy.”

Ñöùc Theá Toân khen:

“Laønh thay! Laønh thay! Naøy caùc Tyø-kheo, caùc ngöôi hieåu Ta noùi phaùp nhö vaäy. Vì sao? Vì Ta cuõng noùi nhö vaày, ‘Duïc coù chöôùng ngaïi, Ta noùi duïc coù chöôùng ngaïi. Duïc nhö boä xöông khoâ, Ta noùi duïc nhö boä xöông khoâ. Duïc nhö mieáng thòt, Ta noùi duïc nhö mieáng

5. Xem thí duï kinh 203 sau.

thòt. Duïc nhö boù ñuoác, ta noùi duïc nhö caây ñuoác trong tay. Duïc nhö haàm löûa, Ta noùi duïc nhö haàm löûa. Duïc nhö raén ñoäc, Ta noùi duïc nhö raén ñoäc. Duïc nhö moäng, Ta noùi duïc nhö moäng. Duïc nhö ñoà vay möôïn, Ta noùi duïc nhö ñoà vay möôïn. Duïc nhö traùi caây, Ta noùi duïc nhö traùi caây.’”

Ñöùc Theá Toân laïi khen:

“Laønh thay! Laønh thay! Naøy caùc Tyø-kheo, caùc ngöôi hieåu Ta noùi phaùp nhö vaäy. Nhöng A-leâ-tra ngu si naøy tieáp thoï vaø laõnh hoäi nghóa vaø vaên ñieân ñaûo. Kia nhaân tieáp thoï vaø laõnh hoäi nghóa vaø vaên ñieân ñaûo cho neân xuyeân taïc Ta, ñeå töï gaây thöông haïi cho mình. Coù phaïm, coù toäi. Ñoù laø ñieàu maø caùc phaïm haïnh coù trí khoâng hoan hyû, vaø laø moät ñaïi toâïi6. Naøy ngöôøi ngu si kia, coù bieát choã aùc baát thieän naøy chaêng?”

Luùc aáy Tyø-kheo A-leâ-tra bò Ñöùc Theá Toân khieån traùch ngay maët, trong loøng raàu ró, cuùi ñaàu im laëng, khoâng lôøi ñeå bieän baïch, suy nghó moâng lung.

Baáy giôø, Ñöùc Theá Toân sau khi khieån traùch ngay maët Tyø-kheo A-leâ-tra, roài noùi vôùi caùc Tyø-kheo:

“Neáu phaùp Ta noùi maø yù nghóa ñöôïc hieåu bieát ñaày ñuû, töôøng taän thì neân thoï trì ñuùng nhö vaäy. Neáu phaùp Ta noùi maø yù nghóa khoâng ñöôïc hieåu bieát ñaày ñuû, töôøng taän thì phaûi hoûi laïi Ta hay caùc vò Phaïm haïnh coù trí. Vì sao? Hoaëc coù ngöôøi ngu si ghi nhôù vaø hieåu bieát ñieân ñaûo vaên vaø nghóa. Chuùng do töï mình hieåu bieát ñieân ñaûo vaø ghi nhôù ñieân ñaûo maø bieát phaùp kia nhö vaäy nhö vaäy, töùc chaùnh kinh, ca vònh, kyù thuyeát, keä tha, nhaân duyeân, soaïn luïc, baûn khôûi, thöû thuyeát, sanh xöù, quaûng giaûi, vò taèng höõu phaùp vaø thuyeát nghóa7. Chuùng vì tranh luaän maø bieát nghóa naøy, chöù khoâng vì giaûi thoaùt maø bieát nghóa naøy. Chuùng bieát phaùp naøy vì muïc ñích aáy neân khoâng ñaït ñeán nghóa naøy, chæ chuoác laáy cöïc khoå luoáng coâng, töï gaây phieàn nhoïc. Vì sao? Vì chuùng ghi nhôù vaø hieåu bieát ñieân ñaûo veà phaùp.

“Cuõng nhö coù ngöôøi muoán baét ñöôïc raén, beøn ñi tìm raén. Khi ñi tìm raén, noù ñi vaøo röøng hoang, thaáy con raén raát lôùn, lieàn böôùc tôùi, duøng tay naém laáy löng raén; con raén ngoùc ñaàu quay laïi, hoaëc moå vaøo tay, chaân, hoaëc caùc chi theå khaùc. Noù laøm coâng vieäc tìm baét raén, nhöng khoâng ñaït ñöôïc muïc ñích, chæ chuoác laáy cöïc khoå luoáng coâng, töï gaây phieàn nhoïc. Vì sao? Vì khoâng bieát roõ phöông phaùp baét raén. Cuõng vaäy, coù theå coù ngöôøi ngu si ghi nhôù vaø hieåu bieát ñieân ñaûo vaên vaø nghóa. Chuùng do töï mình hieåu bieát ñieân ñaûo vaø ghi nhôù ñieân ñaûo maø bieát phaùp kia nhö vaäy nhö vaäy, töùc chaùnh kinh, ca vònh, kyù thuyeát, keä tha, nhaân duyeân, soaïn luïc, baûn khôûi, thöû thuyeát, sanh xöù, quaûng giaûi, vò taèng höõu phaùp vaø thuyeát nghóa. Chuùng vì tranh luaän maø bieát nghóa naøy, chöù khoâng vì giaûi thoaùt maø bieát nghóa naøy. Chuùng bieát phaùp naøy vì muïc ñích aáy neân khoâng ñaït ñeán nghóa naøy, chæ chuoác laáy cöïc khoå luoáng coâng, töï gaây phieàn nhoïc. Vì sao? Vì chuùng ghi nhôù vaø hieåu bieát ñieân ñaûo veà phaùp.

“Hoaëc coù moät thieän gia nam töû ghi nhôù vaø hieåu bieát veà nghóa vaø vaên khoâng ñieân

ñaûo. Ngöôøi aáy do töï mình ghi nhôù vaø hieåu bieát khoâng ñieân ñaûo veà nghóa vaø vaên maø bieát phaùp kia nhö vaäy nhö vaäy, töùc chaùnh kinh, ca vònh, kyù thuyeát, keä tha, nhaân duyeân, soaïn luïc, baûn khôûi, thöû thuyeát, sanh xöù, quaûng giaûi, vò taèng höõu phaùp vaø thuyeát nghóa. Ngöôøi aáy khoâng vì tranh luaän maø bieát nghóa naøy, nhöng vì giaûi thoaùt maø bieát nghóa naøy. Ngöôøi aáy bieát phaùp naøy vì muïc ñích aáy neân ñaït ñeán nghóa naøy, khoâng chuoác laáy cöïc khoå luoáng coâng, khoâng töï gaây phieàn nhoïc. Vì sao? Vì ghi nhôù vaø hieåu bieát khoâng ñieân ñaûo veà phaùp.

“Cuõng nhö coù ngöôøi muoán baét ñöôïc raén, beøn ñi tìm raén. Khi ñi tìm raén, ngöôøi aáy tay

6. ÔÛ ñaây ñöôïc goïi laø Taêng-giaø-baø-thi-sa, vì khoâng chòu nghe Taêng can giaùn. Xem Töù Phaàn Luaät (sñd., nt).

7. Xem kinh 1 treân.

caàm gaäy saét, ñi trong röøng hoang, thaáy moät con raén raát lôùn, lieàn laáy gaäy saét ñeø leân ñaàu con raén, roài laáy tay naém ñaàu noù. Con raén kia tuy ngoaët ñuoâi laïi, hoaëc quaán tay chaân, hoaëc caùc chi theå khaùc, nhöng khoâng theå moå. Ngöôøi kia laøm nhö vaäy ñeå tìm baét raén vaø ñaït ñöôïc muïc ñích, khoâng chuoác laáy cöïc khoå luoáng coâng, cuõng khoâng töï gaây phieàn nhoïc. Vì sao? Vì ngöôøi aáy kheùo bieát caùch baét raén. Cuõng vaäy, hoaëc coù thieän gia nam töû ghi nhôù vaø hieåu bieát veà nghóa vaø vaên khoâng ñieân ñaûo. Ngöôøi aáy do töï mình ghi nhôù vaø hieåu bieát khoâng ñieân ñaûo veà nghóa vaø vaên maø bieát phaùp kia nhö vaäy nhö vaäy, töùc chaùnh kinh, ca vònh, kyù thuyeát, keä tha, nhaân duyeân, soaïn luïc, baûn khôûi, thöû thuyeát, sanh xöù, quaûng giaûi, vò taèng höõu phaùp vaø thuyeát nghóa. Ngöôøi aáy khoâng vì tranh luaän maø bieát nghóa naøy, nhöng vì giaûi thoaùt maø bieát nghóa naøy. Ngöôøi aáy bieát phaùp naøy vì muïc ñích aáy neân ñaït ñeán nghóa naøy, khoâng chuoác laáy cöïc khoå luoáng coâng, khoâng töï gaây phieàn nhoïc. Vì sao? Vì ghi nhôù vaø hieåu bieát khoâng ñieân ñaûo veà phaùp.

“Ta thöôøng noùi cho caùc ngöôi nghe veà thí duï chieác beø, laø ñeå cho caùc thaày bieát xaû boû,

chöù khoâng phaûi ñeå chaáp thuû.

“Ta thöôøng noùi cho caùc thaày nghe veà thí duï chieác beø nhö theá naøo, ñeå caùc thaày bieát xaû boû chöù khoâng phaûi ñeå chaáp thuû?

“Ví nhö, con nöôùc töø nuùi ñoå xuoáng, raát saâu, raát meânh moâng, chaûy xieát vaø cuoán troâi nhieàu thöù. ÔÛ khoaûng giöõa ñoù khoâng coù thuyeàn, beø, cuõng khoâng coù caàu ngang. Moät ngöôøi ñi ñeán, coù vieäc ôû bôø beân kia neân caàn phaûi qua. Ngöôøi aáy beøn nghó raèng, ‘ÔÛ ñaây con nöôùc töø treân nuùi chaûy xuoáng, raát saâu, raát meânh moâng, chaûy xieát vaø cuoán troâi raát nhieàu thöù. ÔÛ khoaûng giöõa khoâng coù thuyeàn beø, cuõng khoâng coù caàu ngang ñeå coù theå qua. Ta coù coâng vieäc ôû bôø beân kia caàn phaûi qua phaûi duøng phöông tieän gì ñeå ta ñeán bôø beân kia ñöôïc yeân oån?’ Roài ngöôøi aáy töï suy nghó, ‘Nay ôû beân naøy, ta haõy goùp nhaët coû, caây, coät laïi laøm beø8 ñeå bôi qua.’ Ngöôøi aáy beøn ôû beân bôø beân naøy, goùp nhaët coû caây, coät laïi laøm beø roài bôi qua. Ñeán bôø beân kia ñöôïc yeân oån, roài töï nghó raèng, ‘Chieác beø naøy coù nhieàu lôïi ích. Nhôø noù maø ta ñaõ yeân oån bôi töø bôø beân kia ñeán bôø beân naøy. Nay ta haõy vaùc noù leân vai phaûi hoaëc ñoäi treân ñaàu maø ñi.’ Ngöôøi aáy beøn vaùc leân vai phaûi, hoaëc treân ñaàu maø mang ñi. YÙ caùc ngöôi nghó sao? Ngöôøi aáy laøm nhö vaäy, coù lôïi ích gì ñoái vôùi chieác beø khoâng?”

Caùc Tyø-kheo ñaùp:

“Baïch Theá Toân, khoâng.” Theá Toân laïi noùi:

“Ngöôøi aáy phaûi laøm theá naøo môùi coù theå coù lôïi ích ñoái vôùi chieác beø? Ngöôøi aáy nghó nhö vaày, ‘Chieác beø naøy coù nhieàu lôïi ích, nhôø noù maø ta an oån töø bôø beân kia ñeán bôø naøy. Nay ta coù neân thaû chieác beø naøy trôû laïi trong nöôùc, hoaëc ñeå noù treân bôø roài boû ñi chaêng?’ Ngöôøi aáy mang chieác beø naøy thaû laïi trong nöôùc, hoaëc ñeå noù beân bôø roài boû ñi. YÙ caùc ngöôi nghó sao? Ngöôøi aáy laøm nhö vaäy, coù theå coù lôïi ích ñoái vôùi chieác beø chaêng?”

Baáy giôø caùc Tyø-kheo ñaùp:

“Baïch Theá Toân, coù.” Theá Toân laïi noùi:

“Cuõng vaäy, Ta thöôøng noùi cho caùc ngöôi nghe veà thí duï chieác beø laø ñeå cho caùc ngöôi bieát maø xaû boû, chöù khoâng phaûi ñeå chaáp thuû. Neáu caùc ngöôi bieát Ta thöôøng noùi thí duï veà chieác beø, ñoái vôùi phaùp coøn phaûi xaû boû huoáng laø phi phaùp chaêng?

8. Ñeå baûn, beä phieät椑 beø coû (?); Toáng-Nguyeân-Minh: baïc phieät   beø lieáp. Paøli: kulla, chieác beø.

“Laïi nöõa, coù saùu kieán xöù9. Nhöõng gì laø saùu? Tyø-kheo ñoái vôùi nhöõng gì thuoäc veà saéc, hoaëc quaù khöù, vò lai, hieän taïi, hoaëc noäi, hoaëc ngoaïi, hoaëc tinh, hoaëc thoâ, hoaëc dieäu, hoaëc baát dieäu, hoaëc gaàn, hoaëc xa; taát caû nhöõng saéc aáy khoâng phaûi laø sôû höõu cuûa ta, ta khoâng laø sôû höõu cuûa saéc aáy, noù cuõng khoâng phaûi laø töï ngaõ. Nhöõng gì thuoäc thoï, töôûng, nhöõng gì thuoäc veà kieán naøy, ñeàu thaáy chuùng khoâng phaûi laø sôû höõu cuûa ta, ta khoâng laø sôû höõu cuûa chuùng, ta seõ khoâng coù, ta seõ khoâng hieän höõu, taát caû chuùng ñeàu khoâng laø sôû höõu cuûa ta, ta khoâng phaûi laø sôû höõu cuûa chuùng, vaø cuõng khoâng phaûi laø thaàn ngaõ10. Nhö vaäy do tueä, quaùn saùt maø bieát nhö thaät veà chuùng.

“Nhöõng gì laø thoï; nhöõng gì laø töôûng11; nhöõng gì thuoäc kieán naøy, ñeàu khoâng phaûi laø sôû höõu cuûa ta, ta khoâng phaûi laø sôû höõu cuûa chuùng, vaø cuõng khoâng phaûi laø thaàn ngaõ. Nhö vaäy do tueä, quaùn saùt maø bieát nhö thaät veà chuùng.

“Nhöõng gì thuoäc veà kieán naøy, thaáy, nghe, nhaän thöùc, bieát12, ñöôïc thuû ñaéc, ñöôïc quaùn saùt, ñöôïc tö nieäm bôûi yù, töø ñôøi naøy ñeán ñôøi kia, töø ñôøi kia ñeán ñôøi naøy; taát caû chuùng ñeàu khoâng laø sôû höõu cuûa ta, ta khoâng laø sôû höõu cuûa chuùng, vaø cuõng khoâng phaûi laø thaàn ngaõ. Nhö vaäy, do tueä quaùn saùt maø bieát nhö thaät veà chuùng. Nhöõng gì thuoäc kieán naøy, ñaây laø thaàn ngaõ13, ñaây laø theá gian, ñaây laø ta, ta seõ hieän höõu ôû ñôøi sau, laø phaùp thöôøng truï, khoâng bieán dòch, laø phaùp haèng höõu, khoâng huûy hoaïi; taát caû chuùng ñeàu khoâng phaûi laø sôû höõu cuûa ta, ta khoâng laø sôû höõu cuûa chuùng, cuõng khoâng phaûi laø thaàn ngaõ. Nhö vaäy, do tueä bieát nhö thaät veà chuùng.”

9. Kieán xöù  C Paøli: ditthitthaøna, cô sôû cuûa kieán chaáp.

10. Haùn: dieäc phi thò thaàn    C Paøli: na m’eso attaø, caùi ñoù khoâng phaûi laø töï ngaõ cuûa toâi.

11. Baûn Haùn khoâng keå *haønh.*

12. Haùn: kieán vaên thöùc tri    C Paøli: ditthaö sutaö mutaö vióóaøtaö, caùi ñöôïc thaáy, ñöôïc nghe, ñöôïc caûm giaùc, ñöôïc nhaän thöùc.

13. Haùn: thöû thò thaàn   C Paøli: so attaø, ñaây laø töï ngaõ. Xem cht.10 treân.